

ПРЕДЛОГИ

1. Переведите словосочетания с пространственным значением:

Studovat na střední škole, na pedagogické fakultě, na univerzitě, chodit do deváté třídy, pracovat na poli, pracovat v továrně, doprovodit až na nádraží, dojít až k turistické chatě, sedět u nemocného, bydlet u nádraží, bydlet u Václavského náměstí, bitva u Leningradu, bitva u Moskvy, hřiště je u školy, cesta mezi domy a mezi stromy, soutěž mezi školami, pracovat mezi mládeží, přijít mezi mladé lidi, projít kolem divadla, kolem kamaráda, nasázet stromy kolem školy, kolem Brna jsou lesy, sednout si kolem ohně, jít přes náměstí, po silnici, podél řeky, dívat se oknem, klíčovou dírkou, být mimo Prahu, plavat uprostřed řeky, sedět vedle známého, škola stojí naproti poště, stalo se to tři kilometry před městem, bydlet 20 kilometrů od města, vylézt z pod stolu, být ve druhém poschodí, letět ve výšce 3000 m.

2. Переведите предложения:

1. Po návratu z Moskvy zůstali členové výpravy několik dnů v Praze a potom odjeli do Anglie. 2. Je nutné, abyste se chovali podle pokynů svých vedoucích. 3. Na louce hráli chlapci kopanou. 4. Položte všechny věci na stůl. 5. Se stromů padá žluté listí. 6. S námi můžete mluvit vždy otevřeně. 7. Šli jsme pěšky asi kilometr. 8. O nových politických událostech se dovídáme z novin a z rozhlasu. 9. Za dnešní den jsme udělali hodně práce. 10. Mezi některými podniky se rozvinulo nedobré soutěžení. 11. Nezahazujte papíry pod lavice! 12. Práce pod zemí není lehká. 13. Pověs obraz nad stůl! 14. Matka se sklonila nad dítě. 15. Dívka se dívala přímo před sebe. 16. Před domem zastavilo auto. 17. Postavte stůl mezi okno a dveře! 18. Přijďte před sborovnu! 19. Dlouho žil na venkově. 20. Proč jsi stále proti mně?

3. Переведите. Обратите внимание на разное употребление предлогов в чешском и русском языках:

1. Před válkou byl učitelem, za války válečným dopisovatelem a po válce se z něho stal spisovatel. 2. Pavel se vrátil k večeru, Jana až k ránu. 3. Za šest let jsme si na něho zvykli. 4. Sál byl plný už hodinu před zahájením. 5. Odjel několik dní před stanoveným datem. 6. To se stalo před dvěma dny. 7. Po dvou letech práce v podniku se stal jeho ředitelem. 8. Přijď za týden! 9. On se to chce naučit za hodinu. 10. Příští týden budu mít víc času. 11. Loni bylo špatné léto. 12. Lékař ordinuje každý den od 9 do 11 hodin, odpoledne jen v pondělí a ve čtvrtek od 2 do 5. 13. Noc z neděle na pondělí byla veselá. 14. Odpovězte na dopis z 5. srpna! 15. Za soumraku a za svítání bývá ještě chladno. 16. Hodinky se mi zpožďují o minutu za den. 17. O tom nebudeme hovořit při obědě, ale při lahvi vína. 18. Stalo se to uprostřed noci. 19. O vánocích a o prázdninách Helena bývá u rodičů. 20. Jazykový kurz máme ob den.

4. Переведите слюбуитие словосочетания:

Řekl to z nevědomosti, chybět pro nemoc, vynechat něco pro nedostatek místa, stalo se to jeho vinou, dosáhl úspěchu díky dobré organizaci práce, nemohl pracovat pro stáří, přišel jsem pozdě kvůli vám, třást se zimou, oženit se z lásky, vzrušením nemohla mluvit, zlobit se pro výtku, plakat z hoře, mnoho lidí zemřelo na tyfus, zčervenal zlostí, pro velký úspěch se hra opakuje, nepřihlásil se ze skromnosti, probudit se zimou, zlobit

se pro maličkosti, blahopřát k narozeninám, odtrhnout se od televize, pochybovat o správnosti výsledku, přesvědčit se o jejich úspěších, připojit se k obecnému mínění, dát se do práce, pracovat na novém projektu, s dotazy se obraťte na učitele, zeptat se na cestu, pečovat o zdraví, starat se o stromy, smilovat se nad zločincem, zapomenout na své povinnosti, zůstat pozadu za splněním plánu, zvyknout si na nové podmínky, děti jsou závislé na rodičích, bojovat za pravdu, zachránit se před smrtí, doufáme ve vaši pomoc, hrát hokej, tenis, fotbal, šachy, hrát si s míčem.

5. *Переведите следующие сочетания. Обратите внимание на вокализацию предлогов. Сравните отличия вокализации чешских и русских предлогов:*

Bez jakékoliv příčiny, v mlze, ve dvoře, ve snu, ve dveřích, v ústech, podruhé, v žitě, v úterý, ve všech novinách, v čele delegace, ve jménu přátelství, na věky věků, ve vagóně, ve vodě, ze vší síly, ke dveřím k pokoji, ke mně, ke dvoru, k ústům, nade mnou, nad čelem, nad příkopem, o všech, od ledu, pod ledem, pod mechem, pode mnou, pode vším, přede mnou, se sestrou, s modrými skvrnami, se svíčkou, od včerejšího večera, o mně, o žácích.

6. *Переведите:*

1. Nechtěl, aby kvůli němu měnili rozvrh. 2. Kupte si učebnici pro vysoké školy! 3. Nemocný byl připraven k operaci. 4. Každý si umí najít čas na čtení. 5. Pro nemocného je kouření zvlášť škodlivé. 6. Pošlete hned pro lékaře! 7. Jděte do lékárny pro léky! 8. V létě chodíme do lesa na jahody, na borůvky a na houby. 9. Stavím se ještě v knihovně pro nějaké zábavné knihy. 10. Stav se pro mne! 11. Koupil jsem tu knihu pro tebe. 12. Pro tebe udělám vše, to přece víš. 13. Najděte místo na odpočinek!

Кlíč

2)

1. После возвращения из Москвы члены экспедиции остались на несколько дней в Праге, а потом уехали в Англию. 2. Необходимо, чтобы вы вели себя по указаниям своих руководителей. 3. На лугу играли мальчики в футбол. 4. Положите все вещи на стол. 5. С деревьев надают жёлтые листья. 6. С нами вы можете говорить всегда откровенно. 7. Мы шли пешком с километр (приблизительно километр). 8. О новых политических событиях мы узнаём по газетам и по радиопередаче. 9. За сегодняшний день мы сделали много работы. 10. Между некоторыми предприятиями развернулось нехорошее соревнование. 11. Не бросайте бумаги под скамьи! 12. Работа под землёй нелегка. 13. Повесь картину над столом! 14. Мать склонилась над ребёнком. 15. Девушка смотрела прямо перед собой. 16. Перед домом остановился автомобиль. 17. Поставьте стол между окном и дверью! 18. Подойдите к учительской. 19. Он долго жил в деревне. 20. Почему ты всё время против меня?

3)

1. До войны он работал учителем, во время войны военным корреспондентом, а после войны стал писателем. 2. Павел вернулся к вечеру (под вечер), Яна только к утру (под утро). 3. За шесть лет мы к нему привыкли. 4. Зал был полон уже за час до открытия. 5. Он уехал за несколько дней до назначенной даты. 6. Это случилось два дня тому назад. 7. После двух лет работы на предприятии он стал

его директором. 8. Приходи через неделю! 9. Он хочет это выучить за час. 10. На следующей неделе у меня будет больше времени. 11. В прошлом году было плохое лето. 12. Врач принимает каждый день с девяти до одиннадцати часов, во второй половине дня только по понедельникам и четвергам с двух до пяти. 13. Ночь с воскресенья на понедельник была весёлой. 14. Ответьте на письмо от 5-ого августа! 15. В сумерки и на рассвете бывает ещё прохладно. 16. Мои часы отстают на одну минуту в сутки. 17. Об этом мы не будем говорить за обедом, а поговорим за бутылкой вина. 18. Это случилось среди ночи. 19. На Рождество и на каникулах (во время каникул) Гелена бывает у родителей. 20. Языковой курс у нас через день.

4)

Он сказал это из незнания, отсутствовать из-за (по) болезни, пропустить что-нибудь за недостатком места, это случилось по его вине, они достигли успехов благодаря хорошей организации труда, он не мог работать от (по) старости, я опоздал из-за вас, дрожать от холода, жениться по любви, от волнения она не могла говорить, сердиться за упрёк, плакать от (с) горя, много людей умерло от тифа, он покраснел от досады, из-за большого успеха спектакль повторяется, он не поднял руки по скромности, проснуться от холода, сердиться из-за пустяков, поздравлять с днём рождения, оторваться от телевизора, сомневаться в правильности результата, убедиться в их успехах, присоединиться к общему мнению, взяться (приняться) за работу, работать над новым проектом, с вопросами обратитесь к учителю, спросить о дороге, заботиться о здоровье, ухаживать за деревьями, сжалиться над преступником, забыть о своих обязанностях, отстать от выполнения плана, привыкнуть к новым условиям, дети зависят от родителей, бороться за правду, спастись от смерти, мы надеемся на вашу помощь, играть в хоккей, в теннис, в футбол, в шахматы, играть в мяч.

5)

Безо всякой причины, во мгле, во дворе, во сне, в (двери) дверях, во рту, в другой раз (во второй раз), во ржи, во вторник, во всех газетах, во главе делегации, во имя дружбы, во веки вечные, в вагоне, в воде, изо всех сил, к двери к комнате, ко мне, ко двору, ко рту, надо мной, надо лбом, надо рвом, обо всех, ото льда, подо льдом, подо мхом, подо мной, подо всем, поредо мной, с сестрой, с синими пятнами, со свечой, со вчерашнего дня, обо мне, об учениках.

6)

1. Он не хотел, чтобы из-за него меняли расписание уроков. 2. Купите учебник для вузов! 3. Больной был подготовлен к (для) операции. 4. Каждый умеет найти время для чтения. 5. Больному курить особенно вредно. 6. Пошлите сейчас за врачом! 7. Идите в аптеку за лекарствами! 8. Летом мы ходим в лес за земляникой, за черникой и за грибами (по землянику, по чернику и по грибы). 9. Я найду ещё в библиотеку за какими-нибудь книгами для развлечения. 10. Заходи за мной! 11. Я купил эту книгу для тебя. 12. Для тебя я сделаю все, ты ведь знаешь. 13. Найдите место для отдыха!